

**Bulat Okudzhava**

**in English translations  
by Alexander Givental**

\* \* \*

В земные страсти вовлеченный,  
Я знаю, что из тьмы на свет  
Однажды выйдет ангел черный  
И крикнет, что спасенья нет.

Но простодушный и несмелый,  
Прекрасный, как благая весть,  
Идущий следом ангел белый  
Прошепчет, что надежда есть.

\* \* \*

Being drawn into earthly passions,  
I vision as from gloom to light  
Once, dressed in black, Dark Angel rushes  
To cry: "Salvation is a lie!"

Yet, unassuming and lighthearted,  
Delightful as a noble deed,  
Comes angel from the white department  
To add that hope is true indeed.

This is one of many Okudzhava's poems that haven't been made songs. The next four are songs written for movies or documentaries. Music for the first two is by Isaac Schwartz. The last two are Okudzhava's own songs, the very last being dedicated to Isaac Schwartz. Follow the links to listen on youtube.

## КАПЛИ ДАТСКОГО КОРОЛЯ

*Вл. Мотылю*

В раннем детстве верил я,  
что от всех болезней  
капель Датского короля  
не найти полезней.  
И с тех пор горит во мне  
огонек той веры...  
Капли Датского короля  
пейте, кавалеры!

Капли Датского короля  
или королевы -  
это крепче, чем вино,  
слаще карамели  
и сильнее клеветы,  
страха и холеры...  
Капли Датского короля  
пейте, кавалеры!

Рев орудий, посвист пуль,  
звон штыков и сабель  
растворяются легко  
в звоне этих капель,  
солнце, май, Арбат, любовь -  
выше нет карьеры...  
Капли Датского короля  
пейте, кавалеры!

Слава головы кружит,  
власть сердца щекочет.  
Грош цена тому, кто встать  
над другим захочет.  
Укрепляйте организм,  
принимайте меры...  
Капли Датского короля  
пейте, кавалеры!

Если правду прокричать  
вам мешает кашель,  
не забудьте отхлебнуть  
этих чудных капель.  
Перед вами пусть встают  
прошлого примеры...  
Капли Датского короля  
пейте, кавалеры!

Белый свет я обошёл  
но нигде на свете  
мне, представьте, не пришлось  
встретить капли эти.  
Если ж вам вдруг повезёт,  
вы тогда без меры  
капли Датского короля  
пейте, кавалеры!

## POTION OF THE DANISH PRINCE

*To Vl. Motyl*

As a child, I was convinced  
that from all conditions  
Potion of the Danish Prince  
is the most efficient.  
And that faith is burning since  
brighter every year...  
Potion of the Danish Prince  
Savor, cavalier!

Potion of this Prince or King  
is as sweet as candy,  
bruter than champagne, and more  
powerful than brandy.  
It is stronger than deceit,  
treachery, and fear...  
Potion of the Danish Prince  
Savor, cavalier!

Bullet's hisses, cannon's blasts,  
sword's and saber's clinking  
will dissolve at once if you  
gurgle as you drink it.  
May Arbat, and love, and spring  
be your best career!  
Potion of the Danish King  
Savor, cavalier!

Fame and glory dizzy heads,  
Power senses tickles.  
Who succeeds at your expense  
isn't worth a nickel.  
Straighten body, strengthen soul,  
act and persevere...  
Potion of the Danish Prince  
Savor, cavalier!

If your whistle-blow's lost  
in your coughing blow,  
don't forget: a sip at most  
makes all problems go.  
Always mind what always did  
fathers-pioneers ...  
Potion of the Danish Prince  
Savor, cavaliers!

I have traveled low and high,  
searched the land and ocean,  
but I couldn't ever find  
this amazing potion.  
Should to you such fortune wink,  
you should have no fear:  
Potion of the Danish King  
Savor, cavalier!

Булат Окуджава

To Laura

## ЛЮБОВЬ И РАЗЛУКА

\* \* \*

Еще он не сшит, твой наряд подвенечный,  
И хор в нашу честь не споеет,  
А время торопит, возница беспечный,  
И просятся кони в полет.

They're yet to be fitted, your veil and your gown,  
And chanters to bless us for life,  
But hurries time - dare-driver renowned! -  
And horses are eager to fly.

Ах, только бы тройка не сбилась бы с круга,  
Бубенчик не смолк под дугой.  
Две вечных подруги, любовь и разлука,  
Не ходят одна без другой.

If only the ding-bells were angels safeguarding,  
The sleigh were by tracks to abide!  
Two buddies forever, devotion and parting,  
Without each other don't ride.

Мы сами раскрыли ворота, мы сами  
Счастливую тройку впрягли,  
И вот уже что-то сияет пред нами,  
Но что-то погасло вдали.

We opened the gateway ourselves, and we chose  
The horses for luck, and a star  
Is shining already deceptively close,  
But something has faded afar.

Святая наука расслышать друг друга  
Сквозь ветер на все времена.  
Две странницы вечных, любовь и разлука,  
Поделятся с нами сполна.

It's great an endeavor each other regarding  
Through blizzard and hail that, alas,  
Two roamers forever, devotion and parting,  
Will handsomely share with us.

Чем дольше живем мы, тем годы короче  
Тем слаще друзей голоса.  
Ах, только б не смолк под дугой колокольчик,  
Глаза бы глядели в глаза.

The longer we live, years the shorter keep shrinking,  
The sweeter friend's voices surprise.  
May only the sleigh-bell continue its dinging,  
May eyes keep the contact with eyes!

То берег то море, то солнце то вьюга,  
То ласточки то воронье.  
Две вечных дороги, любовь и разлука,  
Проходят сквозь сердце мое.

From oceans to harbors, from tropics to Arctic,  
From swallows to ravening crows  
Two roads forever, devotion and parting,  
My heart penetrated across.

<http://www.youtube.com/watch?v=6XjV5yOYfLM>

**Булат Окуджава**

### **Веселый Барабанщик**

Встань пораньше, встань пораньше, встань пораньше.  
Только утро замаячит у ворот.

Ты увидишь, ты увидишь, как веселый барабанщик  
В руки палочки кленовые берет.

Ты увидишь, ты увидишь, как веселый барабанщик  
В руки палочки кленовые берет.

Будет полдень, суматохою пропахший,  
Звон трамваев и людской водоворот,  
Но прислушайся, услышишь, как веселый барабанщик  
С барабаном вдоль по улице идет.

Но прислушайся, услышишь, как веселый барабанщик  
С барабаном вдоль по улице идет.

Будет вечер и кудесник и обмащик.  
Темнота на мостовые упадет.  
Но взглядишь, и ты увидишь, как веселый барабанщик  
С барабаном вдоль по улице идет.

Но взглядишь, и ты увидишь, как веселый барабанщик  
С барабаном вдоль по улице идет.

Грохот палочек - то ближе он, то дальше.  
Сквозь сумятицу и полночь и туман  
Неужели ты не видишь, как веселый барабанщик  
Вдоль по улице проносит барабан.  
Очень жаль, что ты не видишь, как веселый барабанщик  
Вдоль по улице проносит барабан.

**Bulat Okudzhava**

### **A Merry Little Drummer**

Every morning, summer morning, every summer,  
If your day begins before the sunrise ends  
You will notice, you will witness as a merry little drummer  
Takes his maple drumsticks in his little hands.  
You will notice, you will witness as a merry little drummer  
Takes his maple drumsticks in his little hands.

Then the busy midday comes, a noisy bummer,  
Bells of trams and passers-by's unending tweet.  
Yet, if listen, you will hear that a merry little drummer  
With his little drum is marching on the street.  
Yet, if listen, you will hear that a merry little drummer  
With his little drum is marching on the street.

When the evening comes, a wizard and a scammer,  
And the twilight hits the ground at your feet,  
Look around and you'll notice that a merry little drummer  
Still is marching with his drum along the street.  
Look around and you'll notice that a merry little drummer  
Still is marching with his drum along the street.

Knocks of drumsticks come then louder then dumber  
Through the midnight fog, and through the daily hum.  
Why indeed cannot you notice that a merry little drummer  
Carries on along the street his little drum?  
What a pity you can't notice that a merry little drummer  
Carries on along the street his little drum.

[http://www.youtube.com/watch?v=uAG\\_BL5BlJQ](http://www.youtube.com/watch?v=uAG_BL5BlJQ)

<http://www.youtube.com/watch?v=E9ki8Oz7vpc>

Music by Lev Schwartz

# Бери шинель, пошли домой

Стихи Б.Окуджавы

Музыка В.Левашова

А мы с тобой, брат, из пехоты,  
А летом лучше, чем зимой.  
С войной покончили мы счёты, (3 раза)  
Бери шинель, пошли домой!

Война насгнула и косила,  
Пришёл конец и ей самой.  
Четыре года мать без сына, (3 раза)  
Бери шинель, пошли домой!

К золе и к пеплу наших улиц  
Опять, опять, товарищ мой,  
Скворцы пропавшие вернулись, (3 раза)  
Бери шинель, пошли домой!

А ты с закрытыми очами  
Спишь под фанерною звездой.  
Вставай, вставай, однополчанин, (3 раза)  
Бери шинель, пошли домой!

Что я скажу твоим домашним,  
Как встану я перед вдовой?  
Неужто клясться днем вчерашним, (3 раза)  
Бери шинель, пошли домой!

Мы все - войны шальные дети,  
И генерал, и рядовой.  
Опять весна на белом свете, (3 раза)  
Бери шинель, пошли домой!

# Pick up your sack, let's go home

Lyrics: B. Okudzhava

Music: V. Levashov

Four winters, pal, we stood the grounds,  
And now spring is back on track.  
With war, we've settled all accounts, (3 times)  
Let's go home, pick up your sack.

The war was slashing us and bending,  
And now we have paid it back.  
For four years mothers have been waiting, (3 times)  
Let's go home, pick up your sack!

In ash and ruin streets are resting,  
But look, my comrades: On the decks  
Long missing birds again are nesting. (3 times)  
Let's go home, pick up your sacks!

And you, eyes closed, forearms folded,  
Are sleeping neath the starry dome.  
Wake up, get up, my brother-soldier, (3 times)  
Please, pick your sack, let's go home!

What will I tell your wife and parents?  
How would I break your children's hope?  
Why are we sworn to run these errands? (3 times)  
Pick up your sack, let's go home!

We all are warfare's orphaned roamers,  
A gen-in-chief, and private Tom.  
The spring is back the whole world over (3 times)  
Pick up your sack, let's go home!

<http://www.youtube.com/watch?v=Z5kQUYG1Vg8>

*Привет:*

Две жизни прожить не дано,  
Два счастья затея пустая.  
Из двух выпадает одно,  
Такая уж правда простая!  
Кому отыграет труба  
Прощальные в небо мотивы,  
Кому улыбнется судьба,  
И он улыбнется, счастливый.

Быстро молодость проходит,  
Дни счастливые крадет.  
Что назначено природой -  
Обязательно случится.  
То ли самое напрасное,  
Ну самое напрасное  
В окошко постучится,  
То ли самое прекрасное,  
Ну самое прекрасное  
В объятия упадет.

*Привет*

Ах, не делайте запасов  
Из любви и доброты,  
И на черный день грядущий  
Не копите милосердь.  
Пропадет ни за понюшку,  
Ну совсем ни за понюшку  
Ваше горькое усердь,  
Лягут новые морщины,  
Лягут новые морщины  
От напрасной суеты.

*Привет*

Жаль, что молодость пропала,  
Жаль, что старость коротка.  
Все теперь уж на ладони,  
Лоб в поту, душа в ушибах.  
Но за то уже не будет,  
Никогда уже не будет  
Ни загадок, ни ошибок,  
Только ровная дорога,  
Только ровная дорога  
До последнего звонка.

Две жизни прожить не дано ...

*Refrain:*

One cannot begin once again,  
Two lives are a fruitless endeavor.  
The truth isn't hard to explain:  
You're happy in this try or never.  
Will trumpets your final farewell  
Announce to your kingdom untimely,  
Or fairies a fortunate spell  
Impose on you, lucky and smiling?

Years of youth are quickly passing  
Days of happiness elapse.  
What the providence intended  
Will inevitably happen:  
Either solely the pitiful  
But plentiful and dutiful  
Be on your shoulder tapping,  
Or something very beautiful  
And fanciful will suddenly  
Collapse onto your laps.

*Refrain*

Don't conserve your love and kindness  
For the most deserving case,  
And don't stock for rainy future  
All your differences making.  
It will go in smoke and vanish,  
It will pass in vain and perish,  
All your bittersweet painstaking,  
And the wrinkles from your effort,  
Much ado and worthless effort  
Will adorn your pretty face.

*Refrain*

Sadly, days of spring are over,  
Sadly, days are short in fall.  
Mind that hand is full of fortune,  
Forehead sweating, soul in bruises.  
But from now on forever  
There is nothing whatsoever  
That can puzzle or confuse us,  
Just an even, restful road,  
Very uneventful road  
Till the very final call.

One cannot begin once again ...

## ***И. Шварцу***

Музыкант играл на скрипке  
-- я в глаза ему глядел.  
Я не то чтоб любопытствовал  
-- я по небу летел.  
Я не то чтобы от скуки  
-- я надеялся понять,  
как умеют эти руки  
эти звуки извлекать  
из какой-то деревяшки,  
из каких-то грубых жил,  
из какой-то там фантазии,  
которой он служил?  
Да еще ведь надо пальцы  
знать, к чему прижать когда,  
чтоб во тьме не затерялась  
гордых звуков череда.  
Да еще ведь надо в душу  
к нам проникнуть и поджечь...  
а чего с ней церемониться?  
Чего ее беречь?

Счастлив дом, где звуки скрипки  
наставляют нас на путь  
и вселяют в нас надежды...  
Остальное как-нибудь.  
Счастлив инструмент, прижатый  
к угловатому плечу,  
по чьему благословению  
я по небу лечу.  
Счастлив он, чей путь недолог,  
пальцы злы, смычок остер,  
музыкант, соорудивший  
из души моей костер.  
А душа, уж это точно,  
ежели обожжена,  
справедливей, милосерднее  
и праведней она.  
справедливей, милосерднее  
и праведней она.

## **To I. Schwartz**

Violinist's hands were playing  
-- I was looking in his eyes  
It is not that I was prying  
-- I was flying in the skies.  
It is not that I was musing  
-- I was utterly confused:  
How can these hands amusing  
all this music reproduce  
From the chunks of fancy plywood,  
and intestine of a sheep,  
From the sparks of moonshine fantasy  
he destined was to keep?  
And he also needs to know  
where to pinch and when depress,  
Else this flow of sounds noble  
will become a sheepish mess.  
Yet he also needs to capture  
senses and inflame my soul,  
Since the firewood saved from fire  
would make no sense at all.

Blessed are those homes where fiddles  
help us telling wrong from right  
And inspire hopes -- all else we'll  
figure out on the flight.  
Blessed is that device, that's lying  
up the shoulder neath the chin  
On whose orders I am flying  
Earth and Heaven in between.  
Blessed is he, whose hand is certain,  
bow sharp, and posture tall,  
The musician who's composed  
a campfire of my soul.  
And a soul, one can be certain,  
if on fire has been once,  
More compassionate, more generous,  
more merciful becomes.  
More compassionate, more generous,  
more merciful becomes.

<http://www.youtube.com/watch?v=BiIoj7NKTck>